

THE ORDER OF MASS
ORDINARIUM MISSÆ



ENGLISH - LATINUM

RITUS INITIALES

INTROITUS

V. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

1. V. Gratia Domini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

vel:

2. V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

vel:

3. V. Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

R. Et cum spiritu tuo.

ACTUS PÆNITENTIALIS

V. Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

1. R. Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres,
quia peccavi nimis
cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.

THE INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

R. Amen.

1. V. The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

R. And with your spirit.

or:

2. V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

or:

3. V. Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

R. And with your spirit.

PENITENTIAL ACT

V. Brothers and sisters, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

1. R. I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;

Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

vel:

2. V. Miserere nostri, Domine.

R. Quia peccavimus tibi.

V. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

vel:

3. V. Qui missus es sanare contritos cordes: Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Qui peccatores vocare venisti: Christe, eleison.

R. Christe, eleison.

V. Qui ad dexteram Patris sedes, ad interpellandum pro nobis:
Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

or:

2. V. Have mercy on us, O Lord.

R. For we have sinned against you.

V. Show us, O Lord, your mercy.

R. And grant us your salvation.

or:

3. V. You were sent to heal the contrite of heart: Lord, have
mercy.

R. Lord, have mercy.

V. You came to call sinners: Christ, have mercy.

R. Christ, have mercy.

V. You are seated at the right hand of the Father to intercede for
us: Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy.

V. May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us
to everlasting life.

R. Amen.

KYRIE

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

V. Christe, eleison.

R. Christe, eleison.

V. Kyrie, eleison.

R. Kyrie, eleison.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te, gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis,
Deus pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu:
in gloria Dei Patris.
Amen.

KYRIE, ELEISON (LORD, HAVE MERCY)

V. Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy.

V. Christ, have mercy.

R. Christ, have mercy.

V. Lord, have mercy.

R. Lord, have mercy.

GLORIA

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.
We praise you, we bless you,
we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

COLLECTA

V. Oremus. ...

R. Amen.

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIMA ET PSALMUS

Verbum Domini.

R. Deo gratias.

LECTIO SECUNDA ET CANTUS ALLELUIA VEL ALTER CANTUS

Verbum Domini.

R. Deo gratias.

EVANGELIUM

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Lectio sancti Evangelii secundum N.

R. Gloria tibi, Domine.

V. Verbum Domini.

R. Laus tibi, Christe.

HOMILIA

COLLECT

V. Let us pray. ...

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING AND RESPONSORIAL PSALM

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

SECOND READING AND ALLELUIA OR OTHER CHANT

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

GOSPEL

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. A reading from the holy Gospel according to N.

R. Glory to you, O Lord.

V. The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

CREDO

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem
descendit de cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est, et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas, et ascendit in cælum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi sæculi.
Amen.

ORATIO UNIVERSALIS

PROFESSION OF FAITH (CREED)

I believe in one God,
the Father almighty, maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven,
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary,
and became man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried, and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.
I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come.
Amen.

PRAYER OF THE FAITHFUL

LITURGIA EUCHARISTICA

OFFERTORIUM

V. Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terræ et operis manuum hominum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

R. Benedictus Deus in sæcula.

V. Per huius aquæ et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps.

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

R. Benedictus Deus in sæcula.

V. In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie ut placeat tibi, Domine Deus.

Lava me, Domine, ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

OFFERTORY

V. Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life.

R. Blessed be God for ever.

V. By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to share in our humanity.

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands, it will become our spiritual drink.

R. Blessed be God for ever.

V. With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

ORATIO SUPER OBLATA

V. Oremus. ...

R. Amen.

PREX EUCHARISTICA II

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

V. Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gratias agere per Filium dilectionis tuæ Iesum Christum, Verbum tuum, per quod cuncta fecisti: quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem, incarnatum de Spiritu Sancto et ex Virgine natum.

Qui voluntatem tuam adimplens et populum tibi sanctum acquirens extendit manus cum pateretur, ut mortem solveret et resurrectionem manifestaret.

Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis gloriam tuam prædicamus, una voce dicentes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

PRAYER OVER THE OFFERINGS

V. Let us pray. ...

R. Amen.

EUCCHARISTIC PRAYER II

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. Lift up your hearts.

R. We lift them up to the Lord.

V. Let us give thanks to the Lord our God.

R. It is right and just.

V. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Father most holy, through your beloved Son, Jesus Christ, your Word through whom you made all things, whom you sent as our Saviour and Redeemer, incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin.

Fulfilling your will and gaining for you a holy people, he stretched out his hands as he endured his Passion, so as to break the bonds of death and manifest the resurrection.

And so, with the Angels and all the Saints we declare your glory, as with one voice we acclaim:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

V. Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Hæc ergo dona, quæsumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**Accipite et manducate ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.**

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

**Accipite et bibite ex eo omnes:
hic est enim calix Sanguinis mei
novi et æterni testamenti,
qui pro vobis et pro multis effundetur
in remissionem peccatorum.
Hoc facite in meam commemorationem.**

MYSTERIUM FIDEI

R. Mortem tua annuntiamus, Domine,
et tuam resurrectionem confitemur,
donec venias.

V. Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

V. You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,
for this is my Body, which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and drink from it,
for this is the chalice of my Blood,
the Blood of the new and eternal covenant,
which will be poured out for you and for many
for the forgiveness of sins.
Do this in memory of me.**

THE MYSTERY OF FAITH

R. We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection
until you come again.

V. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregemur in unum.

Recordare, Domine, Ecclesiae tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N. et universo clero.

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte.

Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

RITUS COMMUNIONIS

V. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

R. Amen.

THE COMMUNION RITE

V. At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo.

V. Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem
in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus
semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem
et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in sæcula.

SIGNUM PACIS

V. Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis,
pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ
tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare
digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

V. Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Offerte vobis pacem.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

V. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our
days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and
safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of
our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

THE SIGN OF PEACE

V. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my
peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

R. Amen.

V. The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

V. Let us offer each other the sign of peace.

FRACTIO PANIS

V. Hæc commixtio Corporis et Sanguinis Domini nostri Iesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam æternam.

R. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

COMMUNIO

V. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

R. Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

POSTCOMMUNIO

V. Oremus. ...

R. Amen.

RITUS CONCLUSIONIS

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

V. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

R. Amen.

V. Ite, missa est.

R. Deo gratias.

BREAKING OF BREAD

V. May this mingling of the Body and Blood of our Lord Jesus Christ bring eternal life to us who receive it.

R. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

COMMUNION

V. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

R. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

PRAYER AFTER COMMUNION

V. Let us pray. ...

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

V. May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

R. Amen.

V. Go forth, the Mass is ended.

R. Thanks be to God.

Impressum

Herausgeber: Tourismuseelsorge
Kategoriale Seelsorge der Erzdiözese Wien
Stephansplatz 6/1/6, 1010 Wien

E-Mail: office@virc.at

Website: www.virc.at

Redaktion: Mag.^a Sandra Ranner

Für den Inhalt verantwortlich: Dr. Joseph Farrugia

Der Messritus in den verschiedenen Sprachen wurde
nach bestem Wissen recherchiert.



Coverbild: © igor_shmel / Fotolia

Druck: Netinsert Dornhackl Andreas, 1220 Wien

Diese Broschüre wurde auf FSC-zertifiziertem Papier gedruckt.

Wien, 2019